

# **Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**

## **Quantitative impact of the factor “mother tongue” in the lexical availability of Moroccan students of Spanish as a Foreign Language (University level)**

Mohamed Serfati

*Universidad de las Palmas de Gran Canaria*

[serfati81@hotmail.com](mailto:serfati81@hotmail.com)

**Resumen:** *En el marco de una investigación sobre disponibilidad léxica en estudiantes universitarios y a partir de una muestra de 350 encuestados de la región de Agadir (Marruecos), el presente estudio se detiene en el análisis de la eventual influencia ejercida por un factor de adscripción lingüística en la adquisición del léxico, en concreto por la lengua materna de los informantes. Los resultados generales del análisis confirman que la lengua materna es un factor explicativo, ya que los estudiantes del tamazight muestran en términos globales un léxico disponible más amplio y variado, con índices de disponibilidad claramente superiores a los del grupo de contraste: los arabófonos.*

**Palabras clave:** *disponibilidad léxica, lengua materna, Español Lengua Extranjera, estudiantes universitarios marroquíes.*

**Abstract:** *As part of an investigation into lexical availability in university students and from a sample of 350 respondents from the region of Agadir (Morocco), this study focuses on the analysis of the possible influence exerted by a factor of linguistic affiliation in lexical acquisition, specifically the mother tongue of informants. The overall results of the analysis confirm that the mother tongue is an explanatory factor, as students of tamazight globally show a wide and varied lexicon available, with availability rates clearly higher than the contrast group: the arabs.*

**Keywords:** *lexical availability, mother tongue, Spanish as a Foreign Language, Moroccan university students.*

### **1. Introducción**

El objetivo de este trabajo es analizar algunos aspectos de la disponibilidad léxica en estudiantes marroquíes de nivel universitario cuya lengua materna es el árabe o el tamazight, lenguas que están siendo estudiadas actualmente en el Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir<sup>1</sup>. En concreto, se trata de determinar la influencia de la variable “lengua materna” en el léxico disponible

---

<sup>1</sup> Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a este departamento de letras hispánicas por la ayuda prestada, así como, en otro nivel, a los profesores de lengua y literatura españolas de Agadir que han permitido la realización de encuestas a sus estudiantes.

español de los hablantes marroquíes de enseñanza superior. Como es sabido, los estudios del léxico disponible nacieron en Francia en los años cincuenta<sup>2</sup> del siglo pasado. En el mundo hispánico, el investigador Humberto López Morales es quien coordina desde los años noventa un ambicioso Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL), que intenta describir y recoger el léxico disponible de varias comunidades de habla, continuando así una línea de investigación iniciada en Puerto Rico, especialmente, en San Juan de Puerto Rico, en los años 70<sup>3</sup>, desde la conferencia que puede considerarse inaugural sobre *Frecuencia y disponibilidad léxica en escolares de primer grado*. Así lo atestiguan también las múltiples referencias a este proyecto, en las investigaciones con alumnos nativos y extranjeros, y a figuras eminentes en este campo de estudio –como José Antonio Samper Padilla, investigador y bibliógrafo de la disponibilidad léxica, o José Antonio Bartol Hernández, investigador y director de la página electrónica <http://www.dispolx.com>, que permite realizar el conteo de los descriptores estadísticos de la disponibilidad léxica–.

Actualmente, el proyecto panhispánico se encuentra en plena expansión mundial porque forman parte de él numerosos investigadores de España<sup>4</sup> e Hispanoamérica, quienes han seguido las pautas comunes establecidas en la reunión de Bilbao en 1999 (*vid.* Samper Padilla *et al.*, 2003: 46) y han llevado a cabo diversas comparaciones entre distintas sintopías que han confirmado la unidad del idioma español. Asimismo, se pone de manifiesto la ventaja que presenta el estudio del léxico disponible para la enseñanza de la lengua materna en cuanto a las lagunas de la competencia léxica de los hablantes nativos. Del mismo modo, la metodología utilizada en los estudios de disponibilidad léxica está siempre sugiriendo nuevas líneas de trabajo, de gran utilidad para disciplinas como la lexicología, la psicolingüística, la etnolingüística<sup>5</sup>, la dialectología, la sociolingüística, la lingüística cognitiva, la enseñanza de la lengua materna o la lengua extranjera en el diseño de los currículos (*vid.* López Morales, 1999), para afrontar desde presupuestos científicos el conocimiento de

---

<sup>2</sup> Como indica Samper Hernández (2002: 8), la historia de la disponibilidad léxica la podemos dividir en dos grandes apartados, unidos por un nexo estrecho: por un lado tendríamos las aportaciones que realizan Michéa, Gougenheim, Rivenc y Sauvageot en los años 50 y 60, y, por otro, las que se han llevado a cabo en los últimos años, especialmente en el mundo hispánico.

<sup>3</sup> La historia de estos estudios y de sus logros en el mundo hispánico puede seguirse en los trabajos de López Morales (1995, 1999), Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández (2003) y Samper Padilla y Samper Hernández (2006).

<sup>4</sup> El interés que los estudios sobre disponibilidad léxica han despertado en los países de habla española y el desarrollo de esta línea de investigación se deben al impulso del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL) (véase la información de la página <http://www.dispolx.com>).

<sup>5</sup> Véanse las distintas aplicaciones que ha tenido este tipo de estudios en López Morales (1999: 20-26) y Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández (2003: 105-123).

los procesos de aprendizaje del léxico y la planificación de su enseñanza en los contextos escolares.

No obstante, desde los inicios de este nuevo siglo, se está incrementando el número de trabajos sobre la disponibilidad léxica de estudiantes de Español como Lengua Extranjera (*vid.* Sánchez Gómez, 2005; López González, 2007, 2010; López Rivero, 2008; Pérez Serrano, 2009; Medina Arejita, 2009; Sifrar Kajan, 2009; Serfati, 2010, 2013; Jing, 2012; Sandu, 2014, entre otros autores). Los primeros hallazgos en este ámbito fueron llevados a cabo, fundamentalmente, por Carcedo González (2000) con estudiantes finlandeses de enseñanza media y Samper Hernández (2002) con extranjeros universitarios en la ciudad de Salamanca (España). Dichos estudios tienen como objetivo principal conocer el vocabulario que debía incluirse en los manuales para la enseñanza de la lengua. Este tipo de estudios –que se enmarca dentro de la léxico-estadística<sup>6</sup>–, tiene como premisa hacer hincapié en el léxico disponible que está presente en la mente de los hablantes, pero que solo se actualiza si la situación comunicativa así lo requiere<sup>7</sup>.

La “lengua materna”<sup>8</sup>, objeto de estudio de este trabajo, es un factor extralingüístico poco abordado en las investigaciones de disponibilidad léxica porque ha tenido una presencia muy dispar en las comunidades donde se da bilingüismo y diglosia. Así pues, esta variable está ausente en varios estudios, como uno realizado en Valencia (*vid.* Gómez Molina y Gómez Devís, 2004) y otro en Galicia (*vid.* López Meirama, 2008), entre otros. No obstante, ese parámetro sí se incluye en estas investigaciones, si bien enunciado de otra manera: como “lengua de uso familiar” o “lengua de uso habitual en casa”, etc. Además, en un trabajo realizado en Alicante (*vid.* Martínez Olmos, 2015), hay una división por zonas de acuerdo la mayor o menor influencia del castellano o del catalán. En el caso de Valencia, según Gómez Devís (2004: 139), se justifica la exclusión de este condicionante al considerarlo “menos relevante dada la edad de los informantes [...], por los doce años de escolarización cursados y por el grado de formalidad que caracteriza una prueba o test de estas características”.

Sin embargo, este factor parece tener gran importancia desde una perspectiva sociolingüística en muchas comunidades bilingües como se observa en la investigación realizada por Etxebarria Arostegui (1996) en el País Vasco;

---

<sup>6</sup> Permite analizar la adquisición léxica, la riqueza léxica o recoger el léxico básico y el disponible.

<sup>7</sup> Según Michéa (1953: 340), “un mot disponible est un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt à être employé et se présente immédiatement et naturellement à l’esprit au moment où l’on en a besoin”.

<sup>8</sup> El concepto “lengua materna” es ambiguo. Por esta razón, indicamos que nos referimos a la lengua habitual en el seno de la familia. Como sabemos, los investigadores de la disponibilidad léxica han distinguido entre “lengua materna” y “lengua habitual”, esta último, con un valor similar al de “lengua de uso familiar”. Según Santos Maldonado (2002: 20), la “lengua materna” recoge las ideas de la lengua de la madre, la primera lengua adquirida, la lengua que mejor se conoce y la lengua adquirida de forma natural.

un estudio de Alicante, por Martínez Olmos (2007) y uno de Melilla, por Fernández Smith *et al.*, (2008); los efectuados en Gibraltar, por Escoriza Morera (2007), y en Galicia, por López Meirama (2011); las investigaciones llevadas a cabo en Cataluña, por Serrano Zapata (2006, 2014), y en Navarra, por Saralegui y Tabernero (2008), y la desarrollada en Valencia, por Llopis Rodrigo y Gómez Devís (2010). De hecho, Serrano Zapata (2004: 161) califica de llamativos los datos conseguidos en su investigación de Lérida porque “los informantes cuya lengua materna es el catalán aventajan en todos los campos léxicos a los castellanohablantes con una diferencia media de 2,43 palabras por centro de interés<sup>9</sup>”.

Por otra parte, Prado Aragonés, Galloso Camacho y Célio Conceição (2009) han trabajado con lenguas en contacto en las zonas del Algarve y Alentejo (Portugal) y Extremadura, y Tabernero Sala (2008), en la provincia de Navarra, donde conviven a la par bilingüismo y monolingüismo. Fuera de España, Sancho Sánchez (2005) y Moreno Fernández (2007) se han dedicado al estudio del léxico de los hispanos en Estados Unidos, al igual que Verdeses-Mirabal (2012), que estudió la disponibilidad léxica de una comunidad hispanohablante en contacto con el inglés en California. También destacan las indagaciones de Jiménez Catalán (2014); Gago Gómez (2012, 2015) y Serfati (2010, 2013, 2015, 2016, 2017), cuyos trabajos muestran las posibilidades de estudio del léxico disponible en contextos bilingües o en diglosias. En otros estudios que no corresponden a esta línea de desarrollo, se encuentran los trabajos de Jiménez Berrio (2013), con inmigrantes escolares no hispanohablantes, y el estudio de Cruz Alonso (2011), con hablantes monolingües nativos de español en Castilla y León.

Una situación muy distinta es la que se da en Ceuta, donde, junto a los hispanohablantes, existe una minoría cuya lengua materna es el árabe o el tamazight. Más que hablar de bilingüismo, en este caso hay que referirse a una situación de diglosia que favorece la coexistencia de dos lenguas entre las que se produce un desequilibrio a favor de una de ellas (*vid.* Siguán y Mackey, 1986: 45). Esta situación lingüística influye, según Ayora Esteban (2006: 67-68), en el aprendizaje de los alumnos musulmanes y conlleva un significativo índice de fracaso escolar provocado por las dificultades que encuentran los alumnos con la lengua española.

A su vez, Fernández Smith *et al.* (2006: 772) presentan un caso similar en Melilla, donde realmente se conglera un colectivo de hablantes cuya lengua materna es el tamazight en una situación de bilingüismo que provoca también altos índices de fracaso escolar, sobre todo, en zonas geográficas constituidas por los guetos. En otras palabras, los informantes de la muestra practican

---

<sup>9</sup> Es un término tomado de la pedagogía, un método ideado por el médico y psicopedagogo belga Ovide Decroly (1871-1932), uno de los fundadores del movimiento renovador denominado la *Escuela Nueva* (*vid.* Sánchez-Saus Laserna, 2011: 107).

solamente su lengua materna, por lo que las interacciones se reducen únicamente al ámbito escolar. Esta situación realmente impide, según estos autores, una plena integración cultural y lingüística.

En este artículo, aunque la situación en Agadir es muy diferente a la de Ceuta y Melilla, nos centraremos de forma exclusiva en el análisis del condicionante “lengua materna”, para el que se seleccionan dos grupos representativos a su vez de dos lenguas diferentes, con la finalidad de comprobar si se mantienen las diferencias en su léxico disponible, se incrementan o disminuyen entre nuestros informantes.

## **2. Materiales y método**

### **2.1. La muestra**

La muestra de nuestra investigación está constituida por un total de 350 estudiantes de español como lengua extranjera de nivel superior<sup>10</sup> procedentes de distintas áreas geográficas que son cubiertas por la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos). Como vemos, esta cifra es muy cercana a la que suele escogerse en los distintos estudios del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica<sup>11</sup> (PPHDL) dirigido por el profesor Humberto López Morales, ya que se aproxima al número que se ha recomendado para la recolección del léxico disponible en el nivel preuniversitario (400 informantes por área de estudio). El universo muestreado está formado por un total de 131 hombres y 219 mujeres comprendidos entre los 20 y 26 años de edad. Dentro del conjunto de informantes, la gran mayoría tiene el tamazight como lengua materna, tal como se puede ver en la *Figura 2*.

El objetivo general de este trabajo es la elaboración del diccionario de disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de nivel universitario según los cánones del mencionado Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL). Los factores sociales que se han tenido en cuenta para enmarcar los ámbitos temáticos han sido: “sexo”, “lengua materna”, “nivel sociocultural”, “curso académico<sup>12</sup>” y “conocimiento de otra(s) lengua(s)”. Para el estudio de la incidencia del factor “lengua materna” en el léxico disponible de nuestros

---

<sup>10</sup> En la mayoría de los trabajos realizados en el mundo hispánico, se ha elegido como informantes de las pruebas de disponibilidad léxica a alumnos del *curso preuniversitario*. Esta selección responde, claro está, al deseo de contar con informantes que no manejen una variedad de lengua especializada por razones laborales o de estudios. Y ello motiva que en la mayoría de estas indagaciones se suprima la variable “edad”, por ejemplo.

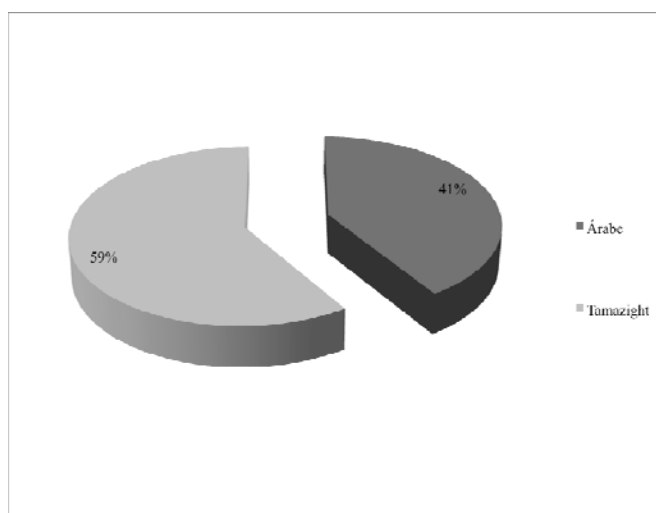
<sup>11</sup> Las diferentes jornadas celebradas en la Universidad del País Vasco (1999), en San Millán de la Cogolla (2003 y 2005) y en la Universidad de Salamanca (2011 y 2017) han servido para que los investigadores en disponibilidad léxica llegasen a acuerdos metodológicos que garantizaran la homogeneidad de criterios dentro del proyecto, en cuanto a la encuesta, los centros de interés, los informantes seleccionados, los criterios de edición de los listados, las variables analizadas y el procesamiento informático de los datos.

<sup>12</sup> (Vid. Serfati, 2017b: 35-54).

informantes hemos tenido en cuenta dos grupos bien delimitados, como queda bien plasmado en la *Figura 1*:

	Número de informantes	Porcentajes %
Árabe	143	41
Tamazight	207	59

*Fig. 1: Distribución de la muestra según la variable "lengua materna"*



*Fig. 2: Distribución de la muestra según la variable "lengua materna"*

## 2.2. La encuesta

Como se ha señalado, los datos léxicos se han obtenido mediante pruebas asociativas realizadas personalmente a los informantes que giran en torno a unos estímulos o centros de interés en el Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir. A cada sujeto se le entrega un cuadernillo en cuyas hojas, en la parte superior, figura el nombre de los centros de interés: unos estímulos temáticos relativamente amplios que persiguen provocar las respuestas de los sujetos investigados, y debajo de cada uno de ellos los espacios numerados entre 1 y 27, donde el estudiante ha de escribir todas las palabras que le vengan a la mente en un tiempo de dos minutos<sup>13</sup> por cada centro de interés o estímulo cronometrados por el encuestador<sup>14</sup>. De acuerdo con Samper Hernández (2002:

<sup>13</sup> Hemos encontrado excepciones en los estudios de Dimitrijevic (1969) y López Chávez (1994), en los cuales el tiempo dado por respuesta fue superior a los dos minutos. En nuestro trabajo hemos optado por los dos minutos porque es el tiempo que se ha impuesto como pauta general en el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL).

<sup>14</sup> La recolección de los datos se ha hecho de forma escrita, lo que ha dado lugar a discusión puesto que, en términos generales, se obtienen más palabras de forma oral, incluso palabras diferentes a las obtenidas por escrito. No obstante, se ha podido comprobar que esa diferencia es insignificante tanto en el número como en la naturaleza del léxico (*vid.* Hernández Muñoz, 2010; Tomé Cornejo, 2015). Por otro lado, en tan solo dos minutos son

8), resultan más disponibles las respuestas que acuden rápida y fácilmente a la mente del hablante, es decir, aquellas unidades léxicas que ocupan los primeros puestos de las listas cuando la conversación gira en torno a un tema determinado.

Se han seleccionado 16 centros de interés tradicionales y 1 de nueva incorporación con fines investigadores concretos: 1) “Partes del cuerpo”, 2) “La ropa”, 3) “Partes de la casa (sin muebles)”, 4) “Los muebles de la casa”, 5) “Alimentos y bebidas”, 6) “Objetos colocados en la mesa para la comida”, 7) “La cocina y sus utensilios”, 8) “La escuela: muebles y materiales”, 9) “Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto”, 10) “La ciudad”, 11) “El campo”, 12) “Medios de transporte”, 13) “Trabajos del campo y del jardín”, 14) “Los animales”, 15) “Juegos y distracciones”, 16) “Profesiones y oficios” y 17) “Los colores<sup>15</sup>”.

### **2.3. La edición de los datos**

En nuestro trabajo, hemos seguido los criterios homogéneos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL) para conseguir el cotejo cuantitativo de los resultados obtenidos. Según el profesor Samper Padilla (1998: 313), “de no hacerlo así, podremos encontrarnos con unos resultados que, en cierta manera, deforman la realidad lingüística hispánica, al ampliar artificialmente las diferencias”. Por ello, hemos seguido también las directrices específicas para el español como lengua extranjera adoptadas por la investigadora Samper Hernández (2002: 22-23).

Al igual que en todos los trabajos sobre disponibilidad léxica, después de realizar las encuestas y recopilar los resultados, hemos intentado procesarlos gracias a la herramienta estadística *LexiDisp*<sup>16</sup>, (versión 1.02) que calcula los parámetros que siguen:

- El índice de disponibilidad<sup>17</sup> de cada unidad léxica, es decir, el número de veces que se ha dicho una palabra y el orden en que aparece.

---

muchos los alumnos que completan las 27 casillas vacías que tienen en cada centro de interés. Y en muchas ocasiones, el informante sigue escribiendo en el reverso de cada folio.

<sup>15</sup> Nos hemos servido de los 16 centros de interés que Gougenheim (1956) propone para su investigación sobre el francés fundamental y, además, hemos añadido el referido a los colores porque en palabras de Benítez Pérez (1992: 76) “no tiene por qué suponer impedimento alguno para introducir otros centros que puedan interesarnos”.

<sup>16</sup> *LexiDisp* es una aplicación para Windows y se puede descargar en ordenadores personales en línea en <http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/%20language/%20es-ES/Default.aspx>. Al respecto, hemos utilizado la versión recomendada por los responsables del programa a los directores de esta investigación, los profesores Samper Padilla y Samper Hernández (*vid.* Serfati, 2017a: 111-117).

<sup>17</sup> El índice de disponibilidad es un valor entre 0 y 1 que se obtiene en función de dos criterios: a) el número de informantes que incorporaron la palabra correspondiente y b) la posición en la que fue producida. Cuanto más se acerque a 1 el índice, más disponible estará la lexía en la sintopía estudiada. En otro orden de cosas, el cálculo matemático en el que se basa la

- El grado de aparición, es decir, el porcentaje de alumnos que han actualizado esa unidad léxica en las encuestas.
- La frecuencia con respecto al total de las palabras, esto es, el número de veces que se ha dicho un término en relación al número total de palabras.
- La frecuencia acumulada<sup>18</sup> –suma de las relativas–. Si *mano* en primera posición del centro de interés 01. ‘Partes del cuerpo’ tiene una frecuencia de 8,53%, su frecuencia acumulada será también 8,53%. La siguiente frecuencia relativa se sumaría a 15,24%, y así sucesivamente.

Asimismo, este programa nos permite ver el listado definitivo por disponibilidad, por orden alfabético y por frecuencia de la muestra completa o de un subgrupo determinado en función de las variables extralingüísticas tomadas en consideración en el estudio. Del mismo modo, este programa permite comparar conjuntos de datos de diversos tamaños y características, comparaciones entre nóminas de grupos de hablantes distintos, o bien dentro de una misma nómina, cotejando las variables que se hayan registrado.

Para su programación<sup>19</sup>, se han tenido en cuenta los análisis realizados por López Chávez (1992: 26-124) en su estudio “Alcances panhispánicos del léxico disponible”. Para la edición de nuestros materiales, es condición *sine qua non* que el documento de origen presente las siguientes características: las variables sociológicas deben estar codificadas.

Variables	Codificación			
Sexo	Hombre 1	Mujer 2		
Lengua materna	Árabe 1	Tamazight 2		
Nivel sociocultural	Bajo 1	Medio-bajo 2	Medio- alto 3	Alto 4
Curso académico	Curso 1	Curso 2	Curso 3	
Conocimiento de otra(s) lengua(s)	Francés 1	Inglés 2	Alemán 3	Italiano 4

Fig. 3: Muestra de variables codificadas

*disponibilidad* de una palabra pretende ponderar de manera adecuada la frecuencia con la que se actualiza un vocablo en un centro de interés con su posición en las diversas listas. Para una información más detallada sobre este punto, en Gallego Gallego (2014: 46-79) se analizan las fórmulas matemáticas que se han utilizado históricamente para determinar el índice de disponibilidad.

<sup>18</sup> La frecuencia acumulada, que se obtiene sumando la frecuencia de la palabra a las frecuencias parciales de los lexemas precedentes, muestra el porcentaje sobre el total de palabras emitidas en el campo asociativo.

<sup>19</sup> Para más información sobre el funcionamiento de ese programa, hay que consultar, en línea, el Manual de usuario de Francisco Moreno Fernández en <http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/%20language/es-ES/Default.aspx>.



Además de las variables codificadas, en cada línea del documento que corresponde a una red léxica individual debe aparecer el número del informante y el del centro de interés al que corresponden las respuestas.

12331 001 01 garganta, mano, dedo, ojo, oreja, ceja, mejilla, rodilla, pierna
21431 002 01 garganta, cabeza, mano, cuello, oreja, pecho, boca, mejilla
11132 003 01 mano, pelo, garganta, ceja, oreja, cara, nariz, labio, diente, pie, uña, dedo

*Fig. 4: Muestra de fichero de texto: código de características del informante + número del informante + número del centro de interés + palabras recogidas mediante el cuestionario*

### **3. Resultados y discusión**

#### **3.1. Lengua materna**

##### **3.1.1. Producción de palabras**

Con el objetivo de resaltar la competencia léxica<sup>20</sup> que nos han ofrecido los resultados obtenidos por nuestros informantes, se ha realizado un análisis a través de tres parámetros: producción de palabras<sup>21</sup>, producción de vocablos o palabras diferentes e índice de cohesión. Pues, como se ve claramente por las diferencias en el número de respuestas por centro de interés, existe una desproporción en el número de informantes que componen la muestra: 143 de árabe como lengua materna, que representan el 41% del total, frente a 207 de lengua materna tamazight, que constituyen el 59%.

Como bien señala Echeverría (López Morales, 1991: 61-78), “los promedios no son fácilmente alterados por unos pocos valores individuales atípicos y, por ello, constituyen una buena forma de medir la riqueza léxica de un centro de interés o de un grupo de sujetos en particular”. Además de que, como resalta Borrego Nieto (2004: 63), han sido constantemente utilizados para la comparación entre los distintos factores sociales contemplados en una investigación<sup>22</sup>.

En la *Figura 5*, puede verse la cuantificación de la producción léxica sobre el número de palabras totales escritas por informante en función de su lengua

---

<sup>20</sup> Según Marconi (2000), la competencia léxica es una familia de destrezas complejas que no se limita a conocer el significado de una palabra. De esta forma, podemos diferenciar dos elementos importantes. Por una parte, la capacidad del individuo para almacenar palabras y, por otra, las habilidades para producirlas.

<sup>21</sup> En los estudios de disponibilidad léxica se emplea el término *palabra* para designar la cantidad total de unidades recopiladas en las encuestas, mientras que el nombre *vocablo* alude a aquellas que son diferentes.

<sup>22</sup> Galloso Camacho y Prado Aragonés (2005) se han basado en este parámetro para cotejar los resultados que aportan los distintos factores sociales en los léxicos disponibles de Huelva y Salamanca.

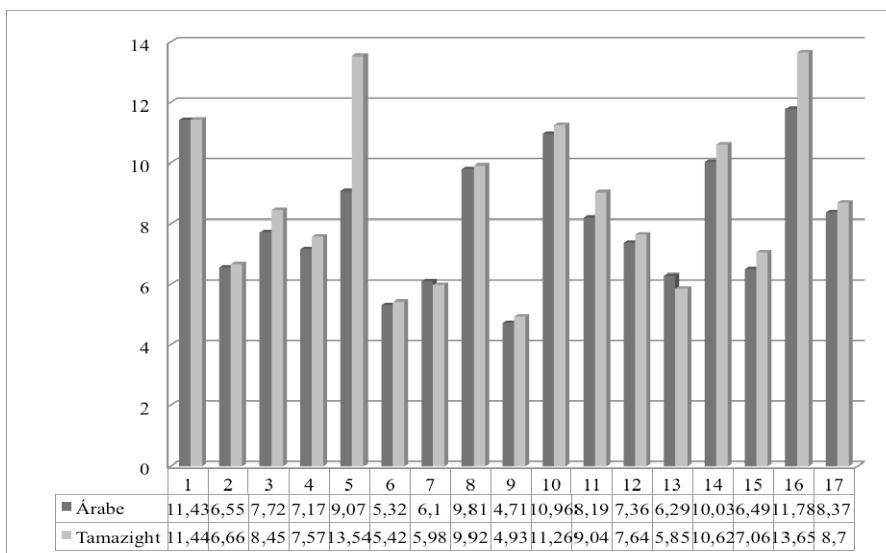
materna, el rango, la posición relativa que ocupa el centro de interés según el número total de respuestas y el promedio individualizado por campo léxico.

C.I <sup>23</sup>	1. Árabe (143)			2. Tamazight (207)		
	Palabras	Promedio	Rango	Palabras	Promedio	Rango
01	1635	11,43	2	2368	11,44	3
02	938	6,55	12	1380	6,66	13
03	1104	7,72	9	1751	8,45	9
04	1026	7,17	11	1567	7,57	11
05	1298	9,07	6	2803	13,54	2
06	762	5,32	16	1122	5,42	16
07	873	6,10	15	1239	5,98	14
08	1403	9,81	5	2055	9,92	6
09	674	4,71	17	1021	4,93	17
10	1568	10,96	3	2332	11,26	4
11	1172	8,19	8	1873	9,04	7
12	1053	7,36	10	1583	7,64	10
13	900	6,29	14	1212	5,85	15
14	1435	10,03	4	2200	10,62	5
15	929	6,49	13	1463	7,06	12
16	1685	11,78	1	2826	13,65	1
17	1198	8,37	7	1801	8,70	8
<b>Totales</b>	<b>19.653</b>	<b>8,08</b>	<b>-</b>	<b>32.163</b>	<b>8,69</b>	<b>-</b>

*Fig. 5: Palabras totales y promedios por centro de interés según la variable "lengua materna"*

<sup>23</sup> A partir de este momento utilizamos los números para determinar los nombres de los centros de interés y agilizar la referencia en las tablas. A continuación se detallan las equivalencias correspondientes: 01. "Partes del cuerpo"; 02. "La ropa"; 03. "Partes de la casa (sin muebles)"; 04. "Los muebles de la casa"; 05. "Alimentos y bebidas"; 06. "Objetos colocados en la mesa para la comida"; 07. "La cocina y sus utensilios"; 08. "La escuela: muebles y materiales"; 09. "Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto"; 10. "La ciudad"; 11. "El campo"; 12. "Medios de transporte"; 13. "Trabajos del campo y del jardín"; 14. "Los animales"; 15. "Juegos y distracciones"; 16. "Profesiones y oficios"; 17. "Los colores".

**Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**



*Fig. 6: Promedio de respuestas según la variable “lengua materna”*

Los resultados más significantes son los referentes a los promedios, ya que reflejan la efectividad de la prueba. Como puede observarse, parece clara la existencia de una correlación intrínseca entre el número de palabras emitidas por los hablantes encuestados y la pertenencia a un grupo determinado, pues, en todas las áreas temáticas, salvo dos, los informantes de la lengua materna tamazight registran promedios superiores con unas sutiles diferencias que no alcanzan un punto de promedio, excepto en los centros de interés 16. “Profesiones y oficios”, donde la diferencia entre promedios es más de una palabra por informante (1,87), y 05. “Alimentos y bebidas”, en el que la diferencia es superior a cuatro puntos (4,47). Cabe mencionar que la superioridad de los estudiantes cuya lengua materna es el tamazight se aprecia tanto en los totales (32.163 vs 19.653) como en los promedios por sujeto (147,73 vs 137,43) y por centros de interés, respectivamente (8,69 vs 8,08).

Asimismo, hay que destacar que esta superioridad general en el caudal léxico disponible por parte de los estudiantes tamazight parlantes se refleja casi en todos los centros de interés analizados, excepto en dos áreas temáticas 07. “La cocina y sus utensilios” y 13. “Trabajos del campo y del jardín”, como puede observarse en la *Figura 6*. Por un lado, en esos casos en que los sujetos de lengua árabe aventajan a los del tamazight, el margen de diferencia es muy reducido, apenas llega a 0,12 puntos en “La cocina y sus utensilios” y 0,44 palabras más de promedio en “Trabajos del campo y del jardín”. Por otro lado, hay que destacar que esa superioridad que los amazighófonos manifiestan respecto a sus compañeros árabes en estos valores de la disponibilidad léxica nunca es elevada.

Si se repara en el cuadro y en la gráfica de barras adosadas, se observa que no existe ni un campo asociativo en el que las diferencias entre los dos grupos sobrepasen los cuatro puntos: la mayoría no llega a franquear la unidad (02. “La ropa”, 04. “Los muebles de la casa”, 06. “Objetos colocados en la mesa

para la comida", 08. "La escuela: muebles y materiales", 09. "Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto", 10. "La ciudad", 12. "Medios de transporte", 13. "Trabajos del campo y del jardín", 17. "Los colores"). Incluso hay un centro de interés, 01. "Partes del cuerpo", donde tales diferencias están prácticamente anuladas (0,01).

Además, aunque las diferencias en el promedio de palabras incorporadas por nuestros hablantes son importantes como hemos subrayado anteriormente, es de interés averiguar el orden de los centros de interés cotejados. Así pues, los campos asociativos con mayor número de palabras en los sujetos de lengua materna tamazight son, por este orden, los que siguen: 16. "Profesiones y oficios", 05. "Alimentos y bebidas", 01. "Partes del cuerpo", 11. "El campo" y 14. "Los animales". Respecto a los encuestados de lengua materna árabe, los centros de interés con mayor número de palabras son el 16. "Profesiones y oficios", 01. "Partes del cuerpo", 10. "La ciudad", 14. "Los animales" y 08. "La escuela: muebles y materiales".

La similitud en el orden se da también en los centros de interés de los últimos lugares, siendo para los informantes de lengua materna árabe los siguientes: 09. "Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto", 06. "Objetos colocados en la mesa para la comida", 07. "La cocina y sus utensilios", 13. "Trabajos del campo y del jardín" y 15. "Juegos y distracciones": este es un centro de interés que en los nativos suele dar también buenos promedios. Del mismo modo, en los encuestados de lengua materna tamazight, los campos asociativos con menor número de palabras son estos: 09. "Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto", 06. "Objetos colocados en la mesa para la comida", 13. "Trabajos del campo y del jardín", 07. "La cocina y sus utensilios" y 02. "La ropa".

Pese a estas observaciones, se ha de subrayar que las mayores distancias las ofrecen los campos léxicos más productivos en palabras (16. "Profesiones y oficios", 05. "Alimentos y bebidas" y 10. "La ciudad"); mientras que las menores divergencias se dan en los menos productivos (09. "Iluminación, calefacción y medios de airar un recinto", 06. "Objetos colocados en la mesa para la comida" y 13. "Trabajos del campo y del jardín"), si exceptuamos el centro de interés 12. "Medios de transporte", que se ubica en una posición intermedia.

Por todo ello, es de gran relevancia estudiar minuciosamente la diferencia de la productividad léxica en porcentajes (*vid. Figura 7*), según la cual observamos que los campos asociativos 16. "Profesiones y oficios" y 05. "Alimentos y bebidas" destacan por ofrecer una diferencia del vocabulario superior, alcanzando en el caso de 05. "Alimentos y bebidas" el 33,01%, y en el caso de 16. "Profesiones y oficios", un 13,70%. A su vez, el centro de interés 11. "El campo" manifiesta cierto crecimiento, con un 9,40%. Son todos ellos centros

### **Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**

de interés con una mayor proporción numérica en cuanto a la productividad de unidades léxicas actualizadas.

C.I	Diferencia del vocabulario en%	Rango
01	+ 0,09	15
02	+ 1,65	13
03	+ 8,64	4
04	+ 5,28	7
05	+ 33,01	1
06	+ 1,85	12
07	- 1,97	16
08	+ 1,10	14
09	+ 4,46	8
10	+ 2,66	11
11	+ 9,40	3
12	+ 3,66	10
13	- 6,99	17
14	+ 5,55	6
15	+ 8,07	5
16	+ 13,70	2
17	+ 3,79	9

*Fig. 7: Porcentajes de diferencia de respuestas según la variable “lengua materna tamazight”*

En cuanto a los rangos ocupados por los 17 centros de interés en función de la diferencia de respuestas por informante entre los dos grupos, se ve que 15 campos léxicos alcanzan una sutil distancia, excepto en 2 ámbitos temáticos anteriores (07. “La cocina y sus utensilios”) y (13. “Trabajos del campo y del jardín”), donde se registra una mayor desproporción de respuestas (-1,97; -6,99), respectivamente.

#### **3.1.2. Producción de vocablos**

Como es sabido, el cálculo de las unidades diferentes, así como del promedio de respuestas por sujeto y por centro de interés, debe completarse con otros valores si deseamos conseguir una visión más completa de los datos del léxico disponible. Por consiguiente, puede ocurrir que ciertos grupos destacan por obtener un número elevado de respuestas, pero no por la variedad de sus vocabularios, lo que permite alcanzar el valor conocido como número de palabras diferentes.

El número de vocablos estará directamente relacionado con el número de informantes que participan en la encuesta<sup>24</sup>. Además del número de muestreados, en el total de unidades diferentes influye también la coincidencia o la diferenciación en las palabras que aportan los sujetos en un determinado campo léxico. Samper Hernández y otros estudiosos de disponibilidad léxica utilizan el término *vocablo* para referirse a las palabras coincidentes que aparecen en el estudio. La cantidad absoluta de vocablos<sup>25</sup> de la tabla siguiente (*vid. Figura 8*) refleja un número superior de unidades diferentes por parte de hablantes de lengua materna tamazight (530 de diferencia).

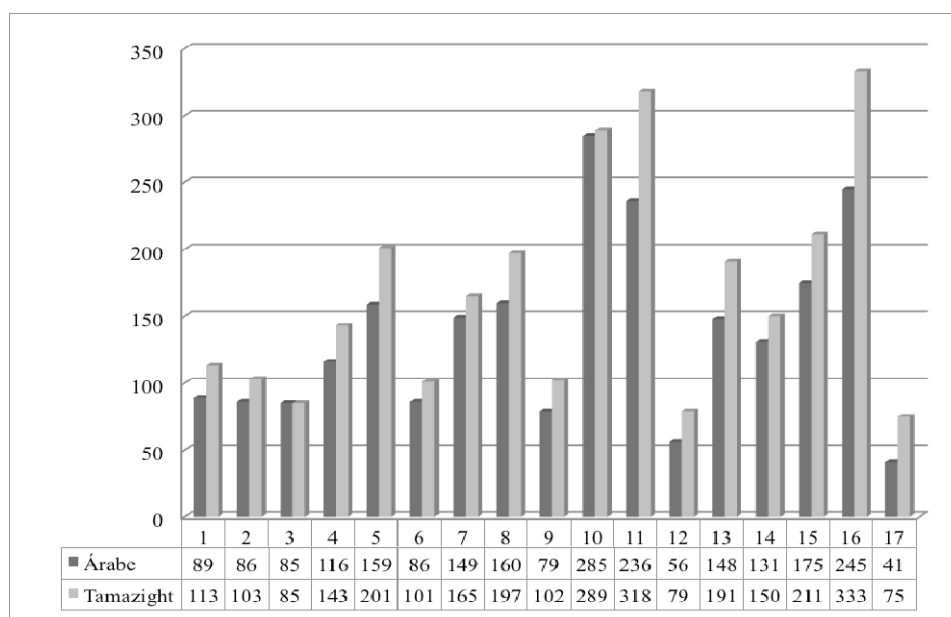
C.I	1. Árabe (143)		2. Tamazight (207)	
	Vocablos	Rango	Vocablos	Rango
01	89	11	113	11
02	86	12	103	12
03	85	14	85	15
04	116	10	143	10
05	159	6	201	5
06	86	13	101	14
07	149	7	165	8
08	160	5	197	6
09	79	15	102	13
10	285	1	289	3
11	236	3	318	2
12	56	16	79	16
13	148	8	191	7
14	131	9	150	9
15	175	4	211	4
16	245	2	333	1
17	41	17	75	17
<b>Totales</b>	<b>2326</b>	<b>-</b>	<b>2856</b>	<b>-</b>

*Fig. 8: Vocablos totales según la variable "lengua materna"*

<sup>24</sup> Como bien indica Hernández Muñoz (2006: 295), "el número de palabras diferentes [...] tiende a aumentar cuando asciende el número de sujetos, pero no de forma constante, sino solo hasta un determinado punto en el cual el crecimiento de la curva se estabiliza".

<sup>25</sup> En el caso de unidades diferentes, no se puede hablar en términos de promedio, ya que los lexemas producidos por un sujeto no se van a corresponder de ninguna manera con el resultado de la división del número total entre los informantes de la muestra.

**Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**



*Fig. 9: Vocablos según la variable “lengua materna”*

Como puede verse en el diagrama de barras adosadas, los sujetos del tamazight (207 informantes) aportan un mayor número de unidades diferentes que los de lengua materna árabe (143) en todos los centros de interés, excepto en 03. “Partes de la casa (sin muebles)”, donde se registra un número igual de vocablos (85 *vs* 85). Las diferencias entre ambos grupos de la tabla en el presente cotejo no se alejan considerablemente como se esperaba. Si tomamos los datos globales, en primer lugar advertimos que el número de unidades diferentes de los estudiantes amazighófonos llega a rozar 2856 y es un poco superior al número proporcionado por los que tienen el árabe como lengua materna (2326).

Esta distancia desaparece cuando observamos el rango que ocupa cada campo asociativo, único parámetro comparable dada la disparidad numérica de la muestra. Pues en ambos grupos cotejados se dan 7 coincidencias absolutas en los campos léxicos siguientes: 01. “Partes del cuerpo” (posición 11), 02. “La ropa” (12), 04. “Los muebles de la casa” (10), 12. “Medios de transporte” (16), 14. “Los animales” (9), 15. “Juegos y distracciones” (4) y 17. “Los colores” (17). Los sujetos encuestados poseen una competencia más o menos similar en el léxico de determinados centros de interés como 10. “La ciudad”, 16. “Profesiones y oficios”, 11. “El campo”, 15. “Juegos y distracciones” y 08. “La escuela: muebles y materiales”; mientras que los ámbitos temáticos rezagados corresponden a 17. “Los colores”, 12. “Medios de transporte”, 09. “Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto”, 03. “Partes de la casa (sin muebles)” y 06. “Objetos colocados en la mesa para la comida”, como si existiera una lista cerrada de palabras que se repite en todos los lexicones. Muy relacionado con este aspecto se sitúa el índice de cohesión del que nos ocuparemos más adelante.

### 3.1.3. Índice de cohesión

Los resultados que se han expuesto hasta este momento permiten extraer provechosas conclusiones acerca del léxico disponible de los estudiantes marroquíes de nivel universitario, según su lengua materna. Hoy en día, entre los índices que se utilizan en los estudios de disponibilidad léxica para comprobar el grado de coincidencia de ese vocabulario figura el índice de cohesión –que pretende superar los inconvenientes que presenta el indicador anterior–, que resulta muy útil para cotejar algunos centros de interés que pueden presentar respuestas similares: un ejemplo esclarecedor lo tenemos cuando comparamos algunos campos asociativos, tal y como veremos en la *Figura 10* y la *Figura 11*, que aportan una visión más clara de los datos.

Lo primero que llama la atención es el bajo índice de cohesión de los diferentes centros de interés. Tan solo los centros de interés 17. “Los colores” y 01. “Partes del cuerpo” llegan a 0,1 en los informantes de lengua materna tamazight; mientras que en los sujetos cuya lengua materna es el árabe encontramos los campos léxicos 12. “Medios de transporte” y 01. “Partes del cuerpo” e incluso hay un centro como el 17. “Los colores”, que alcanza el 0,2 en este mismo grupo.

C.I	1. Árabe (143)		2. Tamazight (207)	
	I.C	Rango	I.C	Rango
01	0,125	2	0,101	2
02	0,076	7	0,065	7
03	0,091	4	0,099	3
04	0,062	5	0,053	9
05	0,057	11	0,067	6
06	0,062	8	0,054	10
07	0,041	14	0,036	14
08	0,061	9	0,050	11
09	0,060	10	0,048	12
10	0,038	15	0,039	8
11	0,035	17	0,028	17
12	0,131	3	0,097	4
13	0,042	13	0,031	16
14	0,077	6	0,070	5
15	0,037	16	0,033	15
16	0,048	12	0,041	13
17	0,204	1	0,116	1
<b>Media</b>	<b>0,073</b>	<b>-</b>	<b>0,060</b>	<b>-</b>

*Fig. 10: Índice de cohesión según la variable “lengua materna”*



**Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**

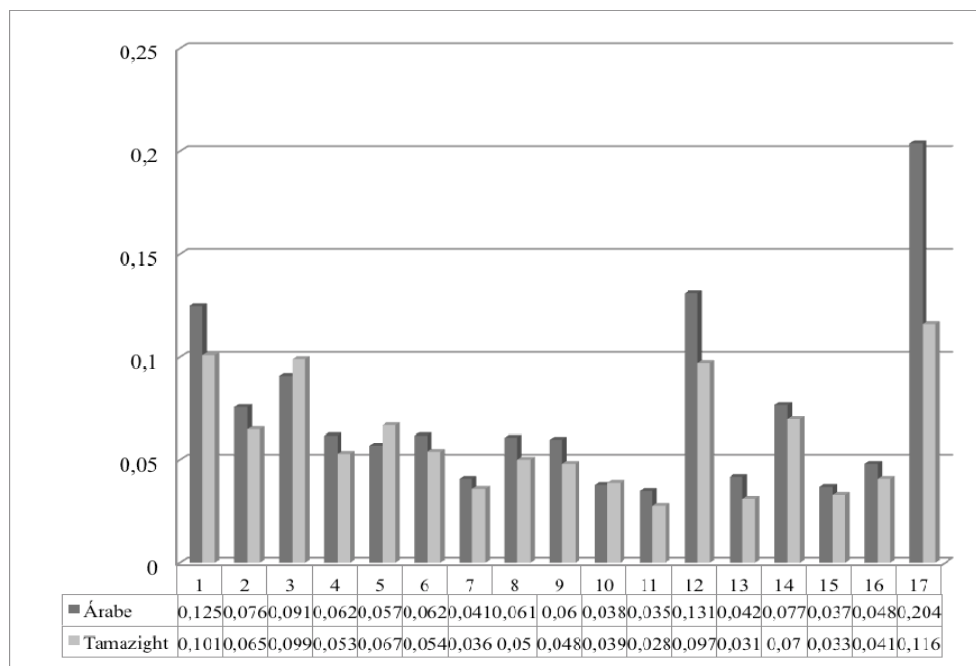


Fig. 11: Índice de cohesión según la variable “lengua materna”

Como puede observarse, el índice de cohesión permite saber, en términos objetivos, el carácter más o menos abierto o cerrado de los centros de interés en cada grupo social por separado (*vid.* Echeverría, 1991: 62). Con ello se obtienen cifras que oscilan entre los límites de 0 y 1. En este último caso, las entradas de los informantes coinciden en gran medida; en cambio, a medida que nos alejamos de esta cifra, es decir, hacia 0, el grado de dispersión léxica es mayor. En el mismo cuadro anterior figuran los índices alcanzados por los hablantes en función de su lengua materna. A la vista de los resultados obtenidos, podemos mostrar lo siguiente:

- Existen centros de interés cuyo índice de cohesión difiere considerablemente entre ambos grupos de contraste (17. “Los colores”, 12. “Medios de transporte” y 01. “Partes del cuerpo”).
- Entre los campos asociativos con menor grado de coincidencia entre ambos grupos, destacan 11. “El campo”, 15. “Juegos y distracciones”, 07. “La cocina y sus utensilios” y 13. “Trabajos del campo y del jardín”.
- Por encima de todos, destaca el centro de interés 11. “El campo”, el cual no solamente muestra algunas de las frecuencias absolutas más elevadas, sino también la mayor variabilidad del conjunto. En cambio, campos léxicos como 17. “Los colores”, 01. “Partes del cuerpo”, 12. “Medios de transporte” y 03. “Partes de la casa (sin muebles)” destacan por una mayor cohesión léxica.

Por lo tanto, hay que subrayar que la variable “lengua materna” muestra una incidencia estadísticamente muy importante en la mayoría de los índices de disponibilidad analizados. Las mayores divergencias se aprecian, como hemos visto, en los totales y en los promedios correspondientes. En estas cifras, los

estudiantes marroquíes cuya lengua materna es el tamazight superan a sus compañeros de lengua árabe.

Al mismo tiempo, se aprecian pocas distancias de los léxicos disponibles entre ambos grupos de contraste en función de los datos analizados a nivel de los vocablos. En cuanto a los rangos coincidentes entre ambos subgrupos en función del carácter cerrado y abierto de cada campo asociativo, tenemos los campos léxicos siguientes: 17. “Los colores”, 01. “Partes del cuerpo” y 02. “La ropa” entre los primeros; mientras que los segundos los constituyen los centros de interés 11. “El campo” y 07. “La cocina y sus utensilios”.

#### 4. Conclusiones

A continuación se resumen los principales puntos que se desprenden de la reflexión sobre los casos analizados en la presente investigación.

El análisis cuantitativo de nuestros datos pone de relieve la incidencia de este factor extralingüístico en la productividad léxica de nuestros estudiantes: se registra una riqueza léxica a nivel de los hablantes cuya lengua materna es el tamazight en la mayoría de los centros de interés y en los totales. En este sentido, los centros que han generado un mayor número de respuestas en ambos grupos son 16. “Profesiones y oficios”, 01. “Partes del cuerpo”, 10. “La ciudad” y 14. “Los animales”; mientras que los centros en torno a los que los informantes han aportado más vocablos o palabras diferentes han sido el 10. “La ciudad”, 16. “Profesiones y oficios”, 11. “El campo” y 15. “Juegos y distracciones”. Por tanto, hay una cierta correspondencia entre los centros que producen más y menos palabras y vocablos. También hay una considerable coincidencia entre los ámbitos temáticos que resultan más y menos productivos con respecto al número de palabras y vocablos. En términos de promedio, la superioridad general en el caudal léxico disponible por parte de los estudiantes tamazight parlantes se manifiesta casi en todos los centros de interés analizados, salvo en dos áreas temáticas como 07. “La cocina y sus utensilios” y 13. “Trabajos del campo y del jardín”.

Por consiguiente, puede pensarse que los informantes cuya lengua materna sea el árabe puedan tener un bagaje sociocultural diferente a los que tienen el tamazight como lengua materna y, por tanto, la variable “lengua materna” no pueda disociarse del “nivel sociocultural” a la hora de analizar su influencia en el léxico disponible. Las cifras obtenidas del análisis del parámetro *número de vocablos* no se alejan mucho entre ambos grupos, aunque las distancias se mantienen en casi todas las áreas temáticas a favor de los tamazight parlantes, debido a la superioridad numérica de esta submuestra. Estas mismas diferencias sirven para explicar, como hemos visto, algunos de los resultados relacionados con el grado de cohesión de los distintos campos léxicos. Esta distancia desaparece cuando estudiamos los rangos de los centros de interés por separado. El índice de cohesión sitúa en los primeros puestos a

**Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**

los campos léxicos 17. “Los colores”, 01. “Partes del cuerpo”, 03. “Partes de la casa (sin muebles)” y 12. “Medios de transporte”, y relega a posiciones rezagadas a los ámbitos temáticos 11. “El campo”, 15. “Juegos y distracciones”, 13. “Trabajos del campo y del jardín” y 07. “La cocina y sus utensilios”.

## Bibliografía

- AYORA ESTEBAN, María Carmen (2006): *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- BENÍTEZ PÉREZ, Pedro (1992): "Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (BAPLE)* 1/1, 71-102.
- BLAS ARROYO, José Luis y Manuela CASANOVA ÁVALOS (2003): "La influencia de modelo educativo y del entorno sociocultural en la disponibilidad léxica. Estudio de las comunidades de habla castellonenses", en Fernando Sánchez Miret (ed.): *Actas del XIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Tubinga: Niemeyer, 17-33.
- BORREGO NIETO, Julio (2004): "Algunas preguntas en relación con el concepto de léxico disponible", en Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galoso Camacho (coords.): *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva: Universidad de Huelva, 59-69.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Universidad de Turku.
- CRUZ ALONSO, Raquel (2011): *El léxico disponible de Castilla y León* [tesis doctoral]. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- DIMITRIJEVC, Naum R. (1969): *Lexical availability. A new aspect of the lexical availability of secondary school children*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.
- ECHEVERRÍA, Max Sergio (1991): "Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio", en Humberto López Morales (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 61-78.
- ESCORIZA MORERA, Luis (2007): "Disponibilidad léxica y multilingüismo: el contacto entre inglés y español en Gibraltar", en Pablo Cano López (coord.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General*. Madrid: Arco Libros, vol. II, tomo 2 (Las lenguas y su estructura), 2477- 2484.
- ETXEBARRÍA AROSTEGUI, Maitena (1996): "Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe". *Revista Española de Lingüística*, 26/2, 301-326.
- FERNÁNDEZ SMITH, Gérard, Ana María RICO MARTÍN y María de los Ángeles JIMÉNEZ JIMÉNEZ (2006): "Proyecto sobre la disponibilidad léxica en alumnos preuniversitarios de Melilla", en José Luis Blas Arroyo, Mónica Velando Casanova y Manuela Casanova Ávalos (eds.): *Discurso y Sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 767-777.
- FERNÁNDEZ SMITH, Gérard, Ana María RICO MARTÍN, María José MOLINA GARCÍA y María Ángeles JIMÉNEZ JIMÉNEZ (2008): *Léxico disponible de Melilla: estudio sociolingüístico y repertorios léxicos*. Madrid: Arco/Libros.

**Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**

- GAGO GÓMEZ, Laura (2012): “Léxico disponible de aquí y de allí: cotejo conceptual de LD español peninsular y LD de Tánger y Arcila”, en Ana Agud *et al.* (ed.): *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 211-220.
- GAGO GÓMEZ, Laura (2015): *La aproximación a la situación sociolingüística de Tánger-Arcila: análisis variacional a partir de un corpus de léxico disponible árabe marroquí* [tesis doctoral]. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- GALLEGO GALLEGU, Diego Javier (2014): *Léxico Disponible de Estudiantes de Español Como Lengua Extranjera en la Comunidad de Madrid* [tesis doctoral]. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- GALLOSO CAMACHO, María Victoria y Josefina PRADO ARAGONÉS (2005): “Análisis cuantitativo del léxico disponible de los preuniversitarios de Huelva y contraste con el de los preuniversitarios de Salamanca”, en Luis Santos Río *et al.* (eds.): *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 491-502.
- GÓMEZ DEVÍS, María Begoña (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón y María Begoña GÓMEZ DEVÍS, (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- GOUGENHEIM, Georges, René MICHÉA, Paul RIVENC y Aurélien SAUVAGEOT (1956): *L'élaboration du français fondamental. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, Natividad (2006): *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica. El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, Natividad (2010): “El cambio de canal en la producción léxica experimental”. *Lingüística Española Actual*, 32/2, 259-289.
- JIMÉNEZ BERRIO, Felipe (2013): *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra [en línea], disponible en <http://dspace.unav.es/dspace/handle/10171/27719> [consultado en septiembre de 2017].
- JIMÉNEZ CATALÁN, Rosa María (ed.) (2014): *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language*. Dordrecht: Springer.
- JING, Lin (2012): “El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera”. *Marco ELE. Revista de Didáctica de ELE*, 14, 1885-2211.
- LLOPIS RODRIGO, Francesc y María Begoña GÓMEZ DEVÍS (2010): *El lèxic disponible de València*. Valencia: Denes.

- LÓPEZ CHÁVEZ, Juan (1994): "Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica". *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 1, 67-84.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2007): "Niveles comparativos en los estudios de disponibilidad léxica". *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA [Recurso electrónico]: aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1181-1191.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2010): "La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica", *redELE, Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 18, 1-13 [en línea], disponible en [http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria\\_maint.asp?TeoriaPage=9&IdTeoria=746%E](http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria_maint.asp?TeoriaPage=9&IdTeoria=746%E) [consultado en septiembre de 2017].
- LÓPEZ MEIRAMA, Belén (2008): *Léxico disponible en el español de Galicia*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- LÓPEZ MEIRAMA, Belén (2011): *Estudios sobre disponibilidad léxica en el español de Galicia*. Santiago de Compostela: Universidade-Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (ed.) (1991): *La enseñanza del español como lengua materna: Actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1995): "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente". *Boletín de filología de la Universidad de Chile* (homenaje a Rodolfo Oroz), 35, 245-259.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.
- LÓPEZ RIVERO, Eva (2008): *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE (memoria de máster)*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija [en línea], disponible en <http://www.educacion.es/redele/BiBlioteca2008/EvaLopezRivero/Memoria.pdf> [consultado en septiembre de 2017].
- MARCONI, Diego (2000): *La competencia léxica*. Madrid: Visor.
- MARTÍNEZ OLMOS, Esther (2015): *Disponibilidad léxica en las comunidades de habla alicantinas. Estudio sociolingüístico y diccionarios*. Alicante: Universidad de Alicante.
- MARTÍNEZ OLMOS, Esther (2007): *Disponibilidad léxica en las comunidades de habla alicantinas* (tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante [en línea], disponible en [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14307/1/tesis\\_martinez.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14307/1/tesis_martinez.pdf) [consultado en septiembre de 2017].
- MEDINA AREJITA, Elena T. (2009): *Las nociones específicas del PCIC y la disponibilidad léxica como instrumento de selección del vocabulario el caso de 43*

**Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**

- estudiantes alemanes de español en Berlín* [memoria de máster]. Madrid: Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes.
- MICHÉA, René (1953): “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”. *Les Langues Modernes*, 47, 338-344.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2007): “Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago”, en Kim Potowski y Richard Cameron (eds.): *Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 41-58.
- PÉREZ SERRANO, Mercedes (2009): *Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de E/LE en los centros de interés ‘Medios de transporte’ y ‘Profesiones y oficios’* [memoria de máster]. Madrid: Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina, María Victoria Galloso CAMACHO y Manuel CÉLIO CONCEIÇÃO (2009): *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)*. Huelva: Universidad de Huelva Publicaciones.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- SAMPER PADILLA, José Antonio (1998): “Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias”. *Lingüística*, 10, 311-333.
- SAMPER PADILLA, José Antonio, Juan José BELLÓN FERNÁNDEZ y Marta SAMPER HERNÁNDEZ (2003): “El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español”, en Raúl Ávila, José Antonio Samper Padilla, Hiroto Ueda *et al.* (eds.): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 27-140.
- SAMPER PADILLA, José Antonio y Marta SAMPER HERNÁNDEZ (2006): “Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica”. *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 5, 5-95.
- SÁNCHEZ GÓMEZ, Coronada (2005): “Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes de español como lengua extranjera”. *Interlingüística*, 16 (2), 977-986.
- SANCHO SÁNCHEZ, Miriam (2005): *El léxico disponible de los hispanos en Estados Unidos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, Marta (2011): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. Cádiz: Universidad de Cádiz [en línea], disponible en <http://hdl.handle.net/10498/15862> [consultado en septiembre de 2017].
- SANDU, Bianca (2014): *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles* (tesis doctoral). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria [en línea], disponible en <http://hdl.handle.net/10553/13032> [consultado en septiembre de 2017].

- SANTOS MALDONADO, María Jesús (2002): *El error en las producciones escritas de francés lengua extranjera: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico* [tesis doctoral]. Palencia: Universidad de Valladolid.
- SARALEGUI, Carmen y Cristina TABERNEIRO (2008): "Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible: Navarra", en Inés Olza, Manuel Casado y Ramón González (eds.): *Actas del XXXVII Simposio internacional de la Sociedad española de Lingüística*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 745-761 [en línea], disponible en <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/> [consultado en septiembre de 2017].
- SERFATI, Mohamed (2010): *Disponibilidad léxica en alumnos marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)* [memoria de máster]. Agadir: Universidad Ibn Zohr.
- SERFATI, Mohamed (2015): "La ropa, alimentos y bebidas en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de nivel universitario", en María Pilar Celma Valero et al. (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español)*. Burgos: Universidad Isabel I de Castilla, 490-501.
- SERFATI, Mohamed (2016): "La disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de nivel universitario: resultados generales". *Philologica Canariensis*, 22, 105-116.
- SERFATI, Mohamed (2017a): "Cálculo de disponibilidad léxica en ELE de universitarios marroquíes de Agadir: el programa Lexidisp". *Actas del I Congreso de español como lengua extranjera del Magreb del Instituto Cervantes de Rabat (2015)*. Rabat: Publicaciones del Instituto Cervantes (Marruecos), 111-117. [en línea], disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/rabat\\_2015.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/rabat_2015.htm) [consultado en septiembre de 2017].
- SERFATI, Mohamed (2017b): "Incidencia cuantitativa de la variable 'curso académico' en léxico disponible de estudiantes marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)". *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*, 28, 35-54 [en línea], disponible en <https://www.mecd.gob.es/marruecos/dms/consejerias-exteriores/marruecos/publicaciones/aljamia/Aljam-a-28-2017-final/Aljam%C3%ADa%2028%202017%20final.pdf> [consultado en septiembre de 2017].
- SERFATI, Mohamed y Lahoussine AABIDI (2013): *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos: niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa*. Agadir: Facultad de Letras y Ciencias Humanas/Universidad Ibn Zohr.



**Incidencia cuantitativa del factor “lengua materna” en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (Nivel universitario)**

- SERRANO ZAPATA, Maribel (2004): “Aspectos sociolingüísticos del léxico disponible castellano de los preuniversitarios leridanos”. *Pragmalingüística*, 12, 147-165.
- SERRANO ZAPATA, Maribel (2006): “Consecuencias del contacto de lenguas en Lérida: interferencias detectadas en las encuestas de disponibilidad léxica”, en Blas Arrollo, José Luis *et al.* (eds.): *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en su contexto social*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 811-829.
- SERRANO ZAPATA, Maribel (2014): *Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio comparado de dos lenguas en contacto* [tesis doctoral]. Lleida: Universitat de Lleida.
- SIFRAR KAJAN, Marjana (2009): “Disponibilidad léxica en Español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia”. *Verba Hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 17, 165-182.
- SIGUÁN, Miguel y William Francis MACKAY (1986): *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- TABERNEIRO SALA, Cristina (2008): “Disponibilidad léxica y contacto de lenguas”. *Oihenart: Cuadernos de Lengua y Literatura*, 23, 545-565.
- TOMÉ CORNEJO, Carmela (2015): *Léxico disponible. Procesamiento y aplicación a la enseñanza de ELE* (tesis doctoral). Salamanca: Universidad de Salamanca [en línea], disponible en <http://hdl.handle.net/10366/128287> [consultado en septiembre de 2017].
- VERDESES-MIRABAL, Roberto Tomas (2012): “Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11, 1-2.

**Fecha de recepción: 10/05/2017**  
**Fecha de aceptación: 18/09/2017**